N. 454. Instruction to tax collectors at Wuang Got, ca. 875 CE

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENK00454

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENK00454.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Palaeographic description

Script very similar to that seen in Bulai and Marsemu.

Edition

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1〉 □ pavaraḥ I soĀra saṁ maṅilala dravya haji kabaiḥ kriṁ◦ paḍam·◦ pinilai◦ kataṅgaran·◦ halu varak·◦ maṁrumvai◦〈1v2〉 paranakan·◦ paravat·◦ mahaliman·◦ IꞱtyaivammādi saprakāra saṁ maṅilala dravya haꞱji kabaiḥ Ujar saṁ pamgat·〈1v3〉 makudur· majara sira I hananikana varahan· ◯ saṁ hyaṁ kudur· I vuAṁ got· vatag valā Ikana kunaṁ daiya saṁ maṅilaꞱla〈1v4〉 dravya haji kaꞱbaiḥ tar tamatāta sira Aṅkāna◦ muAṁ saprakārani gavainya kabaiḥ madagaṁ◦ maṅulaṁ◦ paṇḍai◦ mañamvul·

Translation

As for the duty of all collectors of royal revenue: they should by no means be present here.[1] And all of their occupations: selling, buying, forging, painting black [...]

Commentary

The inscription is similar in physical appearance and in content to the Marsemu charter.

Bibliography

Recently emerged on the antiquities market, the inscription is edited here for the first time from photographs of the plate.

[1] We tentatively analyze *tartamatāta* as a double negation *tar tamata ata* "no, not at all". The word *aṅkāna* is a spelling variant of *ṅkāna*. See the Dalinan charter (N. 391), 1v3–3: *ājñā haji kinonakan ikanaṅ masamvyavahāra *aṅkāna hīṅ-hīṅṅana kvaihanya*.